

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## E pApamu-aThANA

In kRti 'E pApamu jEsitirA' – rAga aThANA (tALa miSra cApu), SrI  
tyAgarAja yearns for the grace of SrI rAma.

- P E pApamu jEsitirA rAma  
nIk(E) pATaina daya rAdu nEn(E)
- A nI pAdamulanu kana moral(i)DitE  
nI pATuna vini <sup>1</sup>vinanaTT(u)NDuTaku nEn(E)
- C1 nAda rUpuDav(a)ni vini nE SrI  
nAtha ninnu nammitini  
<sup>2</sup>nAda puramuna(n)uNDiyu  
nann(A)darincaka Urak(u)NDuTaku nEn(E)
- C2 gAravimpa daya rAdA pAlu  
kAru mOmu jUpa rAdA  
Urak(u)NDuTa mariyAdA <sup>3</sup>nA  
durA telpu-vAr(e)vvaru lErA (E)
- C3 enduk(a)nucu sairintunurA rAma  
mundu venuka tOcadurA  
mundara nilici palukarA  
nA(y)andu nIku Ivaraku marapurA (E)
- C4 kanna vArini vEDinAnA  
nA(y)anna ninn(A)DukonnAnA  
ninnu nammina-vADanu kAnA muni  
sannuta kapaTamul(a)nni nAtOnA (E)
- C5 vinav(a)yya ina kula dhanamA rAma  
ninnu nammi(y)inka duritamA  
<sup>4</sup>bhuvanamuna nIk(i)di ghanamA nI  
manas(i)TuvanTid(a)nucunu telupumA (E)

C6 sadayuDai inka parAkA nA  
hRdaya vAsuDdu nIvE gAka  
idi buddhi(y)anucu telpa lEka nADu  
modalugAnu Urak(u)nnAvu gAka (E)

C7 rAja SEkhara <sup>5</sup>sannut(A)nga  
tyAgarAja <sup>6</sup>hRd-abja su-bhRnga  
rAjita karuN(A)pAnga rati  
rAja janaka pApa dhvAnta patanga nEn(E)

Gist

O Lord rAma! O Spouse of lakshmi! O My Father! O Lord praised by sages! O Lord rAma - wealth of the Solar dynasty!

O Lord well-praised by Lord Siva! O Holy Bee of the Lotus of the heart of this tyAgarAja! O Effulgent Lord with merciful glance! O Father of cupid! O Sun who dispels the darkness called sins!

What sin did I commit, for you not to show mercy on me, in any manner whatsoever?

What sin did I commit that, when I beseech to behold Your holy feet, for You to remain attending to Your chores, pretending as if You have not heard?

Having heard that You are embodiment of nAda, I trusted You. What sin did I commit, for You to be idle without supporting me, even though You are in tiruvaiaAru - town of nAda?

Won't You deign to have mercy to show affection towards me? Won't You show me Your innocent face? Is it honourable for You to be idle? Is there none who would convey my grief?

As to what should I endure (this misery)? I would not know which way to turn. Please speak to me by appearing before me. Thus far You have been forgetful towards me.

Did I beseech all and sundry? Did I ever blame You? Am I not the one who trusted You? Should you display all Your deceits only with me?

Please listen. Why should there be suffering even after having reposed faith in you? Is it honourable for You in the Earth? Tell me as to what Your intention is.

Being very merciful, should You be unconcerned even now? As You are abiding in my heart, instead of advising me that 'this is wise', You are only idle since long.

Word by Word Meaning

P O Lord rAma! What (E) sin (pApamu) did I (nEnu) (nEnE) commit (jEsitirA), for you (nIku) not to show mercy (daya rAdu) on me, in any (E) (nIkE) manner (pATaina) whatsoever?

A O Lord rAma! What sin did I (nEnu) commit that, when I beseech (moralu iDitE) (moraliditE) to behold (kana) Your (nI) holy feet (pAdamulanu),

for You to remain (uNDuTaku) attending to Your (nI) chores (pATuna),  
pretending as if You have not heard (vini vinanaTTu) (vinanaTTuNduTaku)?

C1 O Spouse (nAtha) of lakshmi (SrI)! Having heard (vini) that (ani) You  
are embodiment (rUpuDavu) (rUpuDavani) of nAda, I (nE) trusted (nammitini)  
You (ninu);

what sin did I commit, for You to be (uNDuTaku) idle (Uraka)  
(UrakuNDuTaku) without supporting (Adarincaka) me (nannu)  
(nannAdarincaka), even though You are (uNDiyu) in tiruvaiaAru - town  
(puramuna) (puramunanuNDiyu) of nAda?

C2 Won't You deign to have mercy (daya rAdA) to show affection  
(gAravimpa) towards me?

Won't (rAdA) You show (jUpa) me Your innocent (pAlu kAru) (literally  
child like – milk-dripping) face (mOmu)?

Is it honourable (mariyAdA) for You to be (uNDuTa) idle (Uraka)  
(UrakuNDuTa)?

Is there none (evvaru lErA) who would convey (telpu-vAru) (vArevvaru)  
my (nA) grief (durA)?

What sin did I commit, for You not to show mercy on me, in any manner  
whatsoever?

C3 O Lord rAma! As to what (enduku anucu) (endukanucu) should I endure  
(sairuntunurA) (this misery)?

I would not know which way to turn (mundu venuka tOcadura);

Please speak (palukarA) to me by appearing (nilici) (literally standing)  
before me (mundara);

Thus far (Ivaraku) You (nIku) (literally for You) have been forgetful  
(marapurA) towards me (nAyandu);

What sin did I commit, for You not to show mercy on me, in any manner  
whatsoever?

C4 O My (nA) Father (anna) (nAyanna)! Did I beseech (vEDinAnA) all and  
sundry (kanna vArini)?

Did I ever blame (ADukonnAnA) You (ninnu) (ninnADukonnAnA)?

Am I not (kAnA) the one who trusted (nammina vADanu) You (ninnu)?

O Lord praised (sannuta) by sages (muni)! should you display all (anni)  
Your deceits (kapaTamulu) (literally cunningness) (kapaTamulanni) only with  
me (nAtOnA)?

What sin did I commit, for You not to show mercy on me, in any manner  
whatsoever?

C5 Please listen (vinumu) (vinavayya), O Lord (ayya) rAma - wealth  
(dhanamA) of the Solar (ina) dynasty (kula)!

Why should there be suffering (duritamA) even after (inka) having  
reposed faith (nammi) (nammiyinka) in you (ninnu)?

Is it (idi) honourable (ghanamA) for You (nIku) (nIkidi) in the Earth  
(bhuvanamuna)?

Tell me (telupumA) as to what (iTuvaNTidi anucunu) Your (nI) intention  
(manasu) (literally mind) is (manasiTuvaNTidanucunu);

What sin did I commit, for You not to show mercy on me, in any manner  
whatsoever?

C6 Being very merciful (sadayuDai), should You be unconcerned (parAkA)  
even now (inka)?

As (gAka) You (nIvE) are abiding (vAsuDai) in my (nA) heart (hRdaya),  
instead of (lEka) advising (telpa) (literally tell) me that (anucu) 'this (idi) is wise

(buddhi) (buddhiyanucu)', You are (unnAvu) only (gAka) idle (Uraka) (UrakunnAvu) since long (nADu modalugAnu) (literally from that day onwards);  
What sin did I commit, for You not to show mercy on me, in any manner whatsoever?

C7 O Lord who (anga) has been well-praised (sannuta) (sannutAnga) by Lord Siva – one who wears digit of the moon (rAja) on the head (SEkhara)!

O Holy Bee (su-bhRnga) of the Lotus (abja) of the heart (hRt) (hRd-abja) of this tyAgarAja!

O Effulgent (rAjita) Lord with merciful (karuNA) glance (apAnga) (karuNApAnga) (literally outer corner of eye)! O Father (janaka) of cupid - the spouse (rAja) of rati! O Sun (patanga) who dispels the darkness (dhvAnta) called sins (papa)!

What sin did I (nEnu) commit, for You not to show mercy on me, in any manner whatsoever?

Notes –

Variations –

In some books, 'nEnu' is given at the end of pallavi, anupallavi and all caraNas.

In some books the order of caraNas 2 and 3 are reversed.

<sup>1</sup> – vinanaTTu – vinanaTlu.

<sup>2</sup> – nAda puramuna – nA dApuramuna. If 'nA dApuramuna' is correct, then it would mean 'even though You are in my concealment'. But such a meaning seems to be doubtful.

<sup>3</sup> – nA durA – nA dUra - nA dUrA. The meaning derived is 'disress' in all the books. 'dUrA' is not found in the dictionary; 'dUra' does not have meaning of 'distress'. In telugu dictionary, there is a word 'duraTillu' meaning 'to grieve', 'suffer'. May be 'durA' is the root word of 'duraTillu'.

<sup>4</sup> – bhuvanamuna – bhavamuna.

<sup>6</sup> – hRdabja – hRdAbja : 'hrdAbja' does not seem to be appropriate.

References –

Comments -

<sup>2</sup> – nAda puramuna –The significance of this word 'nAda puramu' is not clear. Dr. V Raghavan, in his Introductory Thesis to the book "The Spiritual Heritage of Tyagaraja by Sri C Ramanujachariar, says that SrI tyAgarAja is playing pun on the word 'nada puram' as 'nAda puram'. However, the word 'nada puram' (meaning tiruvaikyAru) itself is not given in the kRti – may be this is taken as implied. It is not clear whether tiruvaikyAru is also known as 'nAda pura'.

<sup>5</sup> – sannutAnga – here the word 'anga' does not seem to convey any special meaning.

## Devanagari

प. ए पापमु जेसितिरा राम

नी(के) पाटैन दय रादु ने(ने)

अ. नी पादमुलनु कन मोर(लि)डिते  
नी पाटुन विनि विन(न)(ट्टु)ण्डुटकु ने(ने)

च1. नाद रूपुड(व)नि विनि ने श्री  
नाथ निन्नु नम्मितिनि  
नाद पुरमुन(नु)ण्डियु  
न(न्ना)दरिञ्चक ऊर(कु)ण्डुटकु ने(ने)

च2. गारविम्प दय रादा पालु  
कारु मोमु जूप रादा  
ऊर(कु)ण्डुट मरियादा ना  
दुरा तेल्यु-वा(रे)व्वरु लेरा (ए)

च3. एन्दु(क)नुचु सैरिन्तुरा राम  
मुन्दु वेनुक तोचदुरा  
मुन्दर निलिचि पलुकुरा  
ना(य)न्दु नीकु ईवरकु मरपुरा (ए)

च4. कन्न वारिनि वेडितिना  
ना(य)न्न नि(न्ना)डुकोन्नाना  
निन्नु नम्मिन-वाडनु काना मुनि  
सन्नत कपटमु(ल)न्नि नातोना (ए)

च5. विन(व)य्य इन कुल धनमा राम  
निनु नम्मि(यिं)क दुरितमा  
भुवनमुन नी(कि)दि घनमा नी  
मन(सि)ट्टुवण्टि(द)नुचुनु तेलुपुमा (ए)

च6. सदयुडै इंक पराका ना  
हृदय वासुडु नीवे गाक  
इदि बुद्धि(य)नुचु तेल्यु लेक नाडु  
मोदलुगानु ऊर(कु)न्नावु गाक (ए)

च7. राज शेखर सन्नु(ता)ङ्ग  
त्यागराज ह(द)ब्ज सु-भृङ्ग  
राजित करु(णा)पाङ्ग रति

राज जनक पाप ध्वान्त पतङ्ग ने(ने)

**English with Special Characters**

pa. ē pāpamu jēsītirā rāma

nī(kē) pāṭaina daya rādu nē(nē)

a. nī pādāmulanu kana mora(li)ḍitē

nī pāṭuna vini vina(na)(ṭṭu)ṇḍuṭaku nē(nē)

ca1. nāda rūpuḍa(va)ni vini nē śrī

nātha ninnu nammitini

nāda puramuna(nu)ṇḍiyu

na(nnā)dariñcaka ūra(ku)ṇḍuṭaku nē(nē)

ca2. gāravimpa daya rādā pālu

kāru mōmu jūpa rādā

ūra(ku)ṇḍuṭa mariyādā nā

durā telpu-vā(re)vvaru lērā (ē)

ca3. endu(ka)nucu sairinturā rāma

mundu venuka tōcadurā

mundara nilici palukurā

nā(ya)ndu nīku īvaraku marapurā (ē)

ca4. kanna vārini vēḍitinā

nā(ya)nna ni(nnā)ḍukonnānā

ninnu nammina-vāḍanu kānā muni

sannuta kapaṭamu(la)nni nātōnā (ē)

ca5. vina(va)yya ina kula dhanamā rāma

ninu nammi(yiṃ)ka duritamā

bhuvanamuna nī(ki)di ghanamā nī

mana(si)ṭuvaṅṭi(da)nucunu telupumā (ē)

ca6. sadayudai iṃka parākā nā

hṛdaya vāsudu nīvē gāka

idi buddhi(ya)nucu telpa lēka nāḍu  
 modalugānu ūra(ku)nnāvu gāka (ē)  
 ca7. rāja śēkhara sannu(tā)ṅga  
 tyāgarāja hr̥(da)bja su-bhr̥ṅga  
 rājita karu(ṅā)pāṅga rati  
 rāja janaka pāpa dhvānta pataṅga nē(nē)

### Telugu

- ప. ఏ పాపము జేసితిరా రామ  
 నీ(కే) పాటైన దయ రాదు నే(నే)  
 అ. నీ పాదములను కన మొర(లి)డితే  
 నీ పాటున విని విన(న)(ట్టు)ణ్ణుటకు నే(నే)  
 చ1. నాద రూపుడ(వ)ని విని నే శ్రీ  
 నాథ నిన్ను నమ్మితిని  
 నాద పురమున(ను)ణ్ణియు  
 న(న్నా)దరిజ్చక ఊర(కు)ణ్ణుటకు నే(నే)  
 చ2. గారవిమ్మ దయ రాదా పాలు  
 కారు మోము జూప రాదా  
 ఊర(కు)ణ్ణుట మరియుదా నా  
 దురా తెల్పు-వా(ఠె)వ్వరు లేరా (ఏ)  
 చ3. ఎన్ఱు(క)నుచు సైరిన్తురా రామ  
 మున్ఱు వెనుక తోచదురా  
 మున్ఱర నిలిచి పలుకురా  
 నా(య)న్ఱు నీకు ఈవరకు మరపురా (ఏ)  
 చ4. కన్న వారిని వేడితినా  
 నా(య)న్న ని(న్నా)డుకొన్నానా  
 నిన్ను నమ్మిన-వాడను కానా ముని  
 సన్నుత కపటము(ల)న్ని నాతోనా (ఏ)  
 చ5. విన(వ)య్య ఇన కుల ధనమా రామ  
 నిను నమ్మి(యిం)క దురితమా  
 భువనమున నీ(కి)ది ఘనమా నీ  
 మన(సి)టువణ్ణి(ద)నుచును తెలుపుమా (ఏ)

చ6. సదయుడై ఇంక పరాకా నా  
 హృదయ వాసుడు నీవే గాక  
 ఇది బుద్ధి(య)నుచు తెల్పు లేక నాడు  
 మొదలుగాను ఊర(కు)న్నావు గాక (వ)

చ7. రాజ శేఖర సన్ను(తా)జ్ఞ  
 త్యాగరాజ హృ(ద)జ్ఞ సు-భృజ్ఞ  
 రాజిత కరు(ణా)పాజ్ఞ రతి  
 రాజ జనక పాప ధ్వస్త పతజ్ఞ నే(నే)

## Tamil

- బ. య బాపము జ్ఞేసితిరా రామ  
 నీ(కే) బాదెన త<sup>3</sup>య రాత్<sup>3</sup> నే(నే)
- అ. నీ బాత<sup>3</sup>ములను కన మొర(లి)డి<sup>3</sup>తే  
 నీ బాదున విని వినెనడు(డు)ండు<sup>3</sup>కు నే(నే)
- స1. నాత<sup>3</sup> న్నపుడ<sup>3</sup>(వ)ని విని నే న్న  
 నాత<sup>2</sup> న్నిను నమ్మితిని  
 నాత<sup>3</sup> పురమున(ను)ండు<sup>3</sup>పు  
 న్న(నా)త్<sup>3</sup>గింశక ఖర(కు)ండు<sup>3</sup>కు నే(నే)
- స2. కా<sup>3</sup>రవింప త<sup>3</sup>య రాతా<sup>3</sup> బాలు  
 కారు మోము జ్ఞు<sup>3</sup>ప రాతా<sup>3</sup>  
 ఖర(కు)ండు<sup>3</sup> మరీయాతా<sup>3</sup> నా  
 తు<sup>3</sup>రా తెల్పు-వారె(వ)వరు వేరా (య)
- స3. యన్తు<sup>3</sup>(క)నుశ సెరిన్తురా రామ  
 మున్తు<sup>3</sup> వెనుక తోశతు<sup>3</sup>రా  
 మున్తు<sup>3</sup>ర నిలిసి పలుకురా  
 నా(య)న్తు<sup>3</sup> నీకు న్నవరకు మరపురా (య)
- స4. కన్న వారిని వేడి<sup>3</sup>తినా  
 నా(య)న్న న్ని(నా)డు<sup>3</sup>కొన్నానా  
 న్నిను నమ్మి-న-వాడ<sup>3</sup>ను కనా ముని  
 సన్నుత కపదు(ల)న్నీ నాతోనా (య)
- స5. విన(వ)య్య ఇన కుల త<sup>4</sup>నమా రామ  
 న్నిను నమ్మి(యి)ంగక తు<sup>3</sup>గితమా  
 పు<sup>4</sup>వనమున నీ(కి)తి<sup>3</sup> క<sup>4</sup>నమా నీ  
 మన(సి)డు<sup>3</sup>వణ్డి(త<sup>3</sup>)నుశను తెల్పుమా (య)
- స6. సత<sup>3</sup>పుడె<sup>3</sup> ఇంగక పరాకా నా  
 ఖ్న<sup>3</sup>కుత<sup>3</sup>య వాసుడు<sup>3</sup> నీవే కా<sup>3</sup>క  
 ఇతి<sup>3</sup> పు<sup>3</sup>తి<sup>4</sup>(య)నుశ తెల్ప వేక నాడు<sup>3</sup>  
 మొత్తు<sup>3</sup>కాను ఖర(కు)న్నావు కా<sup>3</sup>క (య)
- స7. రాజ శ్శేక<sup>2</sup>ర సన్ను(తా)ంగక<sup>3</sup>  
 తు<sup>3</sup>యాక<sup>3</sup>రాజ ఖ్న<sup>3</sup>కు(త<sup>3</sup>)ప<sup>3</sup>జ్ఞ సు-ప<sup>4</sup>కు<sup>3</sup>ంగక<sup>3</sup>  
 రాజిత కరు(ణా)పాంగక<sup>3</sup> రతి



## ராஜ ஜனக பாப த்<sup>4</sup>வாந்த பதங்க<sup>3</sup> நே(னே)

நானென்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும் தயை வாராது

உனது திருவடிகளைக் காண முறையிட்டால்,  
உன்பாட்டிற்கு, கேட்டும் கேளாதது போன்றிருப்பதற்கு, நான்  
என்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

1. நாத உருவத்தினனெனச் செவிமடுத்து நான், இலக்குமி  
மணாளா! உன்னை நம்பினேன்;  
நாத புரத்தினில் இருந்தும்,  
என்னை யாதரியாது சும்மாயிருப்பதற்கு, நான்  
என்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

2. பரிவுகொள்ள, கருணை வாராதா? பால்  
வடியும் முகத்தைக் காட்டலாகாதா?  
சும்மாயிருத்தல் மரியாதையா? எனது  
துயரைத் தெரிவிப்போர் யாரும் இலரோ?  
நானென்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

3. எதற்கெனப் பொறுப்பேனய்யா? இராமா!  
முன்பின் தோன்றாதய்யா;  
முன்னால் நின்று பேசுவாய்யா;  
என்னிடம் உனக்கு இதுவரை மறதியய்யா;  
நானென்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

4. கண்டவர்களை வேண்டினேனா?  
எனது தந்தையே! உன்னைப் பழித்தேனா?  
உன்னை நம்பினவன் இல்லையா? முனிவரால்  
போற்றப்பெற்றோனே! வஞ்சனை யாவும் என்னிடமா?  
நானென்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

5. கேளய்யா, பரிதி குலச்செல்வமே! இராமா!  
உன்னை நம்பி இன்னும் துயரமா?  
புவியில் உனக்கிது பெருமையா? உனது  
உள்ளம் இத்தகையதென தெரிவிப்பாய்யா;  
நானென்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

6. கருணையுடைத்திருந்தும், இன்னமும் அசட்டையோ? எனது  
உள்ளத்தினில் குடியிருப்பவன் நீயேயாக இருந்தும்,

இஃது உகந்ததென தெரிவிக்காது, அன்று  
முதலாக சும்மாயிருக்கின்றாயன்றோ;  
நானென்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

7. பிறையணிவோனால் சிறக்கப் போற்றப் பெற்றோனே!  
தியாகராசனின் இதயக்கமலத்தின் வண்டே!  
ஒளிரும் கருணை பார்வையோனே! இரதி  
பதியினை ஈன்றோனே! பாவ இருளைப் போக்கும் பரிதியே!  
நானென்ன பாவம் செய்தேனய்யா? இராமா!  
உனக்கு எப்பாடாகிலும், தயை வாராது

எப்பாடாகிலும் - எவ்விதமாகிலும்  
உன்பாட்டிற்கு - தனது பணியில் ஈடுபட்டு  
நாத புரத்தினில் - திருவையாற்றினைக் குறிக்கும்  
இரதி பதி - காமன்

## Kannada

ಪ. ಏ ಪಾಪಮು ಜೇಸಿತಿರಾ ರಾಮ

ನೀ(ಕೇ) ಪಾಟೈನ ದಯ ರಾದು ನೇ(ನೇ)

ಅ. ನೀ ಪಾದಮುಲನು ಕನ ಮೊರ(ಲಿ)ಡಿತೇ

ನೀ ಪಾಟುನ ವಿನಿ ವಿನ(ನ)(ಟ್ಟು)ಣ್ಣಟಕು ನೇ(ನೇ)

ಚ. ನಾದ ರೂಪುಡ(ವ)ನಿ ವಿನಿ ನೇ ಶ್ರೀ

ನಾಥ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿತಿனி

ನಾದ ಪುರಮನ(ನು)ಣ್ಣಿಯು

ನ(ನ್ವ)ದರಿಞ್ಚಕ ಊರ(ಕು)ಣ್ಣಟಕು ನೇ(ನೇ)

ಚ.೨. ಗಾರವಿಮ್ಮ ದಯ ರಾದಾ ಪಾಲು

ಕಾರು ಮೋಮು ಜೂಪ ರಾದಾ

ಊರ(ಕು)ಣ್ಣಟ ಮರಿಯಾದಾ ನಾ

ದುರಾ ತೆಲ್ವ-ವಾ(ರೆ)ವ್ವರು ಲೇರಾ (ಏ)

ಚ.೩. ಎನ್ನು(ಕ)ನುಚು ಸೈರಿನ್ನುರಾ ರಾಮ

ಮುನ್ನು ವೆನುಕ ತೋಚದುರಾ

ಮುನ್ನರ ನಿಲಿಚಿ ಪಲುಕುರಾ

ನಾ(ಯ)ನ್ನು ನೀಕು ಈವರಕು ಮರಪುರಾ (ಏ)

ಚಳ. ಕನ್ನ ವಾರಿನಿ ವೇಡಿತ್ತಿನಾ

ನಾ(ಯ)ನ್ನ ನಿ(ನ್ನಾ)ಡುಕೊನ್ನಾನಾ

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ-ವಾಡನು ಕಾನಾ ಮುನಿ

ಸನ್ನುತ ಕಪಟಮು(ಲ)ನ್ನಿ ನಾತೋನಾ (ಏ)

ಚೞ. ವಿನ(ವ)ಯ್ಯ ಇನ ಕುಲ ಧನಮಾ ರಾಮ

ನಿನು ನಮ್ಮಿ(ಯಿಂ)ಕ ದುರಿತಮಾ

ಭುವನಮುನ ನೀ(ಕಿ)ದಿ ಘನಮಾ ನೀ

ಮನ(ಸಿ)ಟುವಣ್ಣಿ(ದ)ನುಚುನು ತೆಲುಪುಮಾ (ಏ)

ಚೞ. ಸದಯುಡೈ ಇಂಕ ಪರಾಕಾ ನಾ

ಹೃದಯ ವಾಸುಡು ನೀವೇ ಗಾಕ

ಇದಿ ಬುದ್ಧಿ(ಯ)ನುಚು ತೆಲ್ವ ಲೇಕ ನಾಡು

ಮೊದಲುಗಾನು ಊರ(ಕು)ನ್ನಾವು ಗಾಕ (ಏ)

ಚೞ. ರಾಜ ಶೇಖರ ಸನ್ನು(ತಾ)ಜ್ಜ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃ(ದ)ಬ್ಬ ಸು-ಭೃಜ್ಜ

ರಾಜಿತ ಕರು(ಣಾ)ಪಾಜ್ಜ ರತಿ

ರಾಜ ಜನಕ ಪಾಪ ಧ್ವಾನ್ತ ಪತಜ್ಜ ನೇ(ನೇ)

## Malayalam

೪. ಅಱಿ ಪಾಪಮ್ಬಿ ಜ್ಜೇನಿತ್ತಿರಾ ರಾಢ

ನಿ(ಕೇ) ಪಾಪನ ರಯ ರಾಜಿ ನೇ(ನೇ)

ೞ. ನಿ ಪಾಪಮ್ಬಲನು ಕನ ಮೂರ(ಲಿ)ಯಿತೇ

ನಿ ಪಾಪನ ವಿನಿ ವಿನ(ನ)(ತ್ರ)ನ್ಯುಡಕ್ಕು ನೇ(ನೇ)

ೞ1. ನಾಱ ರುಪುಯ(ವ)ನಿ ವಿನಿ ನೇ ಘ್ರಿ

ನಾಢ ನಿನ್ನು ನನ್ನಿತ್ತಿನಿ

ನಾಱ ಪುರಮ್ಬನ(ನು)ನ್ಯುಯಿ

ನ(ನಾ)ಱರಿಣ್ಣುಕ ಊರ(ಕು)ನ್ಯುಡಕ್ಕು ನೇ(ನೇ)

ೞ2. ಗಾರವಿಪ್ಪ ರಯ ರಾಱಾ ಪಾಪು

ಕಾರು ಮೂಮ್ಬಿ ಜ್ಜುಪ ರಾಱಾ

ಊರ(ಕು)ನ್ಯುಡ ಮರಿಯಾಱಾ ನಾ

ಱುರಾ ತೇಲ್ಪು-ವಾ(ರ)ವ್ವುರು ಲೇರಾ (ಅಱಿ)

ೞ3. ಅಱಿ(ಕ)ನುಪು ಸೇನಿತ್ತಿರಾ ರಾಢ

ಮುಱು ವನುಕ ತೋಪುರಾ

ಮುಱು ನಿಲಿಪಿ ಪಲ್ಲುಕುರಾ

- നാ(യ)ന്ദു നീകു ഈവരകു മരപുരാ (ഏ)
- ച4. കന്ന വാരിനി വേഡിതിനാ  
നാ(യ)ന്ന നി(ന്നാ)ഡുകൊന്നാനാ  
നിന്നു നമ്മിന-വാഡന്നു കാനാ മുനി  
സന്നുത കപടമു(ല)ന്നി നാതോനാ (ഏ)
- ച5. വിന(വ)യ്യ ഇന കുല ധനമാ രാമ  
നിന്നു നമ്മി(യിം)ക ദുരിതമാ  
ഭുവനമുന നീ(കി)ദി ഘനമാ നീ  
മന(സി)ടുവണ്ടി(ദ)നുചുന്നു തെലുപുമാ (ഏ)
- ച6. സദയുഡൈ ഇംക പരാകാ നാ  
ഹൃദയ വാസുഡു നീവേ ഗാക  
ഇദി ബുദ്ധി(യ)നുചു തെല്പ ലേക നാഡു  
മൊദലുഗാനു ഊര(കു)ന്നാവു ഗാക (ഏ)
- ച7. രാജ ശേഖര സന്നു(താ)ങ്ഗ  
ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ)ബ്ജ സു-ഭൃങ്ഗ  
രാജിത കരു(ണാ)പാങ്ഗ രതി  
രാജ ജനക പാപ ധാന്ത പതങ്ഗ നേ(നേ)

### Assamese

- പ. എ പാപമു ജേസിതിബാ ബാമ  
നീ(കേ) പാട്നേന ദയ ബാദു നേ(നേ)
- അ. നീ പാദമുലനു കന മോബ(ലി)ദിതേ  
നീ പാട്നേന റിനി റിന(ന)ട്രൂട്ടുകു നേ(നേ)
- ച1. നാദ കപുഡ(ര)നി റിനി നേ ശ്രീ  
നാഥ നിമ്നു നമ്മിതിനി  
നാദ പൂബമുന(നു)ഗുഡു  
ന(നോ)ദബിങ്കക ഉബ(കു)ട്ടുകു നേ(നേ)
- ച2. ഗാബറി □ ദയ ബാദാ പാലു (gāravimpa)  
കാർ മോമു ജൂപ ബാദാ  
ഉബ(കു)ട്ടു മബിയാദാ നാ  
ദുബാ തേബ്നു-രാ(രേ)ർർക ലേബാ (എ)
- ച3. എന്ദു(ക)നുചു സൈബിത്തുബാ ബാമ  
മുന്ദു രേനുക തോചദുബാ  
മുന്ദബ നിലിടി പലുകുബാ

না(য়ে)ন্দু নীকু ঈৰৰকু মৰপুৰা (এ)

চ৪. কল্প ৰাৰিনি ৰেডিতিনা

না(য়ে)ল্প নি(ম্না)ডুকোন্নানা

নিল্প নস্মিন-ৰাডনু কানা মুনি

সল্পত কপটমু(লে)ন্নি নাতোনা (এ)

চ৫. বিন(ৰে)য়য় ইন কুল ধনমা ৰাম

নিনু নস্মি(য়িং)ক দুৰিতমা

ভুৱনমুন নী(কি)দি ঘনমা নী

মন(সি)টুৱণ্টি(দে)নুচু তেলুপুমা (এ)

চ৬. সদয়ুডে ইংক পৰাকা না

হৃদয় ৰাসুডু নীৰে গাক

ইদি বুদ্ধি(য়ে)নুচু তেল লেক নাডু

মোদলুগানু উৰ(কু)ন্নাৰু গাক (এ)

চ৭. ৰাজ শেখৰ সল্প(তা)ঙ্গ

অগৰাজ হৃ(দে)ঙ্ক সু-ভৃঙ্ক

ৰাজিত কৰু(গা)পাঙ্ক ৰতি

ৰাজ জনক পাপ ধ্ৰাস্ত পতঙ্ক নে(নে)

## **Bengali**

প. এ পাপমু জেসিতিরা ৰাম

নী(কে) পাট্টেন দয় ৰাদু নে(নে)

অ. নী পাদমুলনু কন মোৰ(লি)ডিতে

নী পাট্টন বিনি বিন(নে)(ট্টে)গুটকু নে(নে)

চ১. নাদ ৰুপুড(বে)নি বিনি নে শ্ৰী

নাথ নিল্প নস্মিতিনি

নাদ পুৱমুন(নু)গুয়ু

ন(মো)দরিঞ্চক ঊর(কু)গুটকু নে(নে)

চ২. গারবি□ দয় রাদা পালু (gāravimpa)

কারু মোমু জুপ রাদা

ঊর(কু)গুট মরিয়াদা না

দুরা তেল্লু-বা(রে)ববরু লেরা (এ)

চ৩. এন্দু(ক)নুচু সৈরিত্তুরা রাম

মুন্দু বেনুক তোচদুরা

মুন্দর নিলিচি পলুকুরা

না(য়ে)ন্দু নীকু ঈবরকু মরপুরা (এ)

চ৪. কন্ন বারিনি বেডিতিনা

না(য়ে)ন্ন নি(মো)ডুকোন্নানা

নিন্নু নন্মিন-বাডনু কানা মুনি

সন্নুত কপটমু(লে)ন্নি নাতোনা (এ)

চ৫. বিন(ব)য়য় ইন কুল ধনমা রাম

নিনু নন্মি(য়িং)ক দুরিতমা

ভুবনমুন নী(কি)দি ঘনমা নী

মন(সি)টুবন্টি(দ)নুচু তেলুপুমা (এ)

চ৬. সদয়ুডে ইংক পরাকা না

হদয় বাসুডু নীবে গাক

ইদি বুদ্ধি(য়ে)নুচু তেল্ল লেক নাডু

মোদলুগানু ঊর(কু)ন্নাবু গাক (এ)

চ৭. রাজ শেখর সন্নু(তা)ঙ্গ

অাগরাজ হ(দ)ঙ্ক সু-ভৃঙ্গ

রাজিত করু(ণা)পাঙ্গ রতি

রাজ জনক পাপ ধ্বান্ত পতঙ্গ নে(নে)

## Gujarati

- પ. એ પાપમુ જેસિતિરા રામ  
ની(કે) પાટૈન દય રાદુ ને(ને)
- અ. ની પાદમુલનુ કન મોર(લિ)ડિતે  
ની પાટુન વિનિ વિન(ન)(ટ્ટુ)ણ્ટુટકુ ને(ને)
- ચ૧. નાદ રૂપુડ(વ)નિ વિનિ ને શ્રી  
નાથ નિજ્ઞુ નમ્મિતિનિ  
નાદ પુરમુન(નુ)ણિડયુ  
ન(જ્ઞા)દરિચ્ચક ઊર(કુ)ણ્ટુટકુ ને(ને)
- ચ૨. ગારવિમ્પ દય રાદા પાલુ  
કારુ મોમુ જૂપ રાદા  
ઊર(કુ)ણ્ટુટ મરિયાદા ના  
દુરા તંલ્પુ-વા(રે)વ્વરુ લેરા (એ)
- ચ૩. અંજુ(ક)નુચુ સૈરિન્તુરા રામ  
મુજુ વેનુક તોચદુરા  
મુજર નિલિચિ પલુકુરા  
ના(ય)જુ નીકુ ઈવરકુ મરપુરા (એ)
- ચ૪. કજ્ઞ વારિનિ વેડિતિના  
ના(ય)જ્ઞ નિ(જ્ઞા)ડુકોજ્ઞાના  
નિજ્ઞુ નમ્મિન-વાડનુ કાના મુનિ  
સજ્ઞુત કપટમુ(લ)જ્ઞિ નાતોના (એ)
- ચ૫. વિન(વ)ચ્ચ ઈન કુલ ધનમા રામ  
નિનુ નમ્મિ(યિં)ક દુરિતમા  
ભુવનમુન ની(કિ)દિ ધનમા ની  
મન(સિ)ટુવણિટ(દ)નુચુનુ તંલુપુમા (એ)
- ચ૬. સદયુડૈ ઈંક પરાકા ના  
હદય વાસુડુ નીવે ગાક  
ઈદિ બુદ્ધિ(ય)નુચુ તંલ્પ લેક નાડુ  
મોંદલુગાનુ ઊર(કુ)જ્ઞાવુ ગાક (એ)
- ચ૭. રાજ શેખર સજ્ઞુ(તા)ડુગ  
ત્યાગરાજ હ(દ)બ્બ સુ-ભૃડુગ  
રાજિત કર(ણા)પાડુગ રતિ

## ରାଏ ଏକ ପାପ ଧ୍ଵାନ୍ତ ପତଃଘା ନେ(ନେ)

### Oriya

- ପ. ୪ ପାପମୁ ଜେସିତିରା ରାମ  
ନୀ(କେ) ପାଟେନ ଦୟ ରାଦୁ ନେ(ନେ)
- ଅ. ନୀ ପାପମୁଲନୁ କନ ମୋର(ଲି)ତିତେ  
ନୀ ପାଟୁନ ଝିନି ଝିନ(ନ)(କୁ)ଶୁଟକୁ ନେ(ନେ)
- ତ୧. ନାଦ ରୁପୁତ(ଖ)ନି ଝିନି ନେ ଶ୍ରୀ  
ନାଥ ନିନୁ ନମ୍ନିତିନି  
ନାଦ ପୁରମୁନ(ନୁ)ଶ୍ଵିୟୁ  
ନ(ନା)ଦରିଞ୍ଜକ ଉର(କୁ)ଶୁଟକୁ ନେ(ନେ)
- ତ୨. ଗାରଞ୍ଜିନ ଦୟ ରାଦା ପାଲୁ  
କାରୁ ମୋମୁ ଜୁପ ରାଦା  
ଉର(କୁ)ଶୁଟ ମରିୟାଦା ନା  
ଦୁରା ତେଲ୍ପୁ-ଝା(ରେ)ଞ୍ଜୁରୁ ଲେରା (୪)
- ତ୩. ଏଲୁ(କ)ନୁରୁ ସୈରିଚ୍ଛୁରା ରାମ  
ମୁୟୁ ଝେନୁକ ତୋତଦୁରା  
ମୁୟର ନିଲିତି ପଲୁକୁରା  
ନା(ୟ)ୟୁ ନୀକୁ ଇଞ୍ଜରକୁ ମରପୁରା (୪)
- ତ୪. କନୁ ଝାରିନି ଝେତିତିନା  
ନା(ୟ)ନୁ ନି(ନା)ତୁକୋନାନା  
ନିନୁ ନମ୍ନିନ-ଝାତନୁ କାନା ମୁନି  
ସନୁତ କପଟମୁ(ଲ)ନି ନାତୋନା (୪)
- ତ୫. ଝିନ(ଖ)ୟ ଇନ କୁଲ ଧନମା ରାମ  
ନିନୁ ନମ୍ନି(ୟ)କ ଦୁରିତମା  
ଭୁଞ୍ଜନମୁନ ନୀ(କି)ଦି ଘନମା ନୀ  
ମନ(ସି)ଗୁଞ୍ଜି(ଦ)ନୁରୁ ତେଲ୍ପୁମା (୪)



- ੳ੭. ਬਦਲੂਠੇ ਡਾਕ ਪਰਾਕਾ ਨਾ  
 ਫੁਦਲ ਖ਼ਾਬੂਠੁ ਨਾਖ਼ੇ ਗਾਕ  
 ਡਠੇ ਕੁਛਿ(ਲ)ਨੂਰੁ ਠੇਲੁਏ ਡੇਕ ਨਾਠੁ  
 ਮੋਾਦਲੂਗਾਨੂ ਊਰ(ਕੁ)ਨਾਠੁ ਗਾਕ (੯)
- ੳ੭. ਰਾਛ ਗੇਗਰ ਬਨੂ(ਠਾ)ਛਾ  
 ਠਾਗਰਾਛ ਫੁ(ਦ)ਕੁਛ ਫੁ-ਊਛਾ  
 ਰਾਛਿਠ ਕਰੂ(ਗਾ)ਪਾਛਾ ਰਠਿ  
 ਰਾਛ ਛਨਕ ਪਾਏ ਖ਼ੁਛਾਛੁ ਪਠਛਾ ਨੇ(ਨੇ)

## Punjabi

- ੲ. ਏ ਪਾਪਸੁ ਜੇਸਿਤਿਰਾ ਰਾਮ  
 ਨੀ(ਕੇ) ਪਾਟੈਨ ਦਯ ਰਾਦੁ ਨੇ(ਨੇ)
- ਅ. ਨੀ ਪਾਦਮੁਲਨੁ ਕਨ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡਿਤੇ  
 ਨੀ ਪਾਟੁਨ ਵਿਨਿ ਵਿਨ(ਨ)(ਟਟੁ)ਣਡੁਟਕੁ ਨੇ(ਨੇ)
- ੳ੧. ਨਾਦ ਰੁਪੁਡ(ਵ)ਨਿ ਵਿਨਿ ਨੇ ਸ਼ੀ  
 ਨਾਥ ਨਿੱਠੁ ਨੱਮਿਤਿਨਿ  
 ਨਾਦ ਪੁਰਮੁਨ(ਨੁ)ਣਿਡਯੁ  
 ਨ(ਨਨਾ)ਦਰਿਵਚਕ ਉਰ(ਕੁ)ਣਡੁਟਕੁ ਨੇ(ਨੇ)
- ੳ੨. ਗਾਰਵਿਮਪ ਦਯ ਰਾਦਾ ਪਾਲੁ  
 ਕਾਰੁ ਮੋਮੁ ਜੁਪ ਰਾਦਾ  
 ਉਰ(ਕੁ)ਣਡੁਟ ਮਰਿਯਾਦਾ ਨਾ  
 ਦੁਰਾ ਤੇਲਪੁ-ਵਾ(ਰੇ)ਫੂਰੁ ਲੇਰਾ (ਏ)
- ੳ੩. ਏਨਦੁ(ਕ)ਨੁਚੁ ਸੈਰਿਨਤੁਰਾ ਰਾਮ  
 ਮੁਨਦੁ ਵੇਨੁਕ ਤੋਚਦੁਰਾ  
 ਮੁਨਦਰ ਨਿਲਿਚਿ ਪਲੁਕੁਰਾ  
 ਨਾ(ਯ)ਨਦੁ ਨੀਕੁ ਈਵਰਕੁ ਮਰਪੁਰਾ (ਏ)

ਚੳ. ਕੱਨ ਵਾਰਿਨਿ ਵੇਡਿਤਿਨਾ

ਨਾ(ਯ)ਨਨ ਨਿ(ਨਨਾ)ਡੁਕੱਨਾਨਾ

ਨਿੱਨੁ ਨੱਮਿਨ-ਵਾਡਨੁ ਕਾਨਾ ਮੁਨਿ

ਸੱਨੁਤ ਕਪਟਮੁ(ਲ)ਨਿਨ ਨਾਤੋਨਾ (ਏ)

ਚੳ. ਵਿਨ(ਵ)ਯਜ ਇਨ ਕੁਲ ਧਨਮਾ ਰਾਮ

ਨਿਨੁ ਨੱਮਿ(ਯਿੰ)ਕ ਦੁਰਿਤਮਾ

ਭੁਵਨਮੁਨ ਨੀ(ਕਿ)ਦਿ ਘਨਮਾ ਨੀ

ਮਨ(ਸਿ)ਟੁਵਟਿਟ(ਦ)ਨੁਚੁਨੁ ਤੇਲੁਪੁਮਾ (ਏ)

ਚੳ. ਸਦਯੁਡੈ ਇੰਕ ਪਰਾਕਾ ਨਾ

ਹਿੰਦਯ ਵਾਸੁਡੁ ਨੀਵੇ ਗਾਕ

ਇਦਿ ਬੁਦਿਧ(ਯ)ਨੁਚੁ ਤੇਲਪ ਲੇਕ ਨਾਡੁ

ਮੋਦਲੁਗਾਨੁ ਉਰ(ਕੁ)ਨਨਾਵੁ ਗਾਕ (ਏ)

ਚੳ. ਰਾਜ ਸ਼ੇਖਰ ਸੱਨੁ(ਤਾ)ਙਗ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਹਿੰ(ਦ)ਬਜ ਸੁ-ਭਿੰਗ

ਰਾਜਿਤ ਕਰੁ(ਣਾ)ਪਾਙਗ ਰਤਿ

ਰਾਜ ਜਨਕ ਪਾਪ ਧ੍ਰਾਨਤ ਪਤਙਗ ਨੇ(ਨੇ)